

Zeitschrift: Jährliche Rundschau des Deutschschweizerischen Sprachvereins
Herausgeber: Deutschschweizerischer Sprachverein
Band: 16 (1920)

Artikel: Einiges über die deutschschweizerische Soldatensprache
Autor: Bächtold, Hanns
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-595183>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Einiges über die deutschschweizerische Soldatensprache.

Von Hanns Bächtold.

I.

Wie jede andere Sprache zerfällt auch die deutsche in zahlreiche Mundarten, die teilweise stark voneinander abweichen. Diese Spaltung der Sprache geht so weit, daß oft ein Dorf vom benachbarten, manchmal sogar ein Dorfteil vom andern sich mehr oder weniger scharf abhebt und Angehörige verschiedener Landesgegenden sich nur schwer oder gar nicht verstehen, wenn sie ihre Mundart reden. Ihren Grund hat diese Spaltung in geographischen, religiösen und politischen Verhältnissen, die den Verkehr und damit die sprachliche Annäherung entweder herbeiführen oder verunmöglichen.

Während der Hauptunterschied der Mundarten in der verschiedenen Entwicklung liegt, welche die Lauten in den einzelnen Gegenden des Sprachgebietes durchmachen, beruht eine weitere Spaltung der Sprache vorwiegend im Wortschatze. Je nach der Bildung, der gesellschaftlichen Stellung, dem Berufe und dem Geschlechte ist er ein anderer, ja er kann sich sogar bei jedem Einzelnen ändern: in Damengesellschaft drückt man sich anders aus als unter Männern, Eltern und Vorgesetzten gegenüber anders als im Verkehr mit Jüngern oder Gleichgestellten.

Solche „Sondersprachen“ (Berufs-, Standes-, Geheimsprachen) sind nach und nach bei allen Völkern entstanden. Im wesentlichen werden sie aus Fachausdrücken für Gegenstände und Handierungen der verschiedenen Gewerbe, Künste, Wissenschaften usw. gebildet und hauptsächlich von den verschiedenen Berufsklassen gebraucht. Nicht eingeweihte Kreise verstehen sie meistens nicht.

Der Wortschatz dieser Sondersprachen besteht jedoch nur zum kleinsten Teil aus willkürlichen Schöpfungen, wenn auch der Spieltrieb dabei eine wichtige Rolle spielt, sondern er entstammt zumeist der Gemeinsprache. Die Bedeutungen aber, welche die Wörter in der Gemeinsprache haben, bleiben nicht dieselben, sondern werden

entweder erweitert oder verengert oder sonst mehr oder weniger stark verändert. Vielfach haben sich in den Sondersprachen auch ältere Bedeutungen von Wörtern oder Wörter erhalten, die der Gemeinsprache im Laufe der Zeit verloren gegangen sind. Sogenannte „Urschöpfungen“, wie z. B. das Wort „Gas“ eine ist, kommen darin nur selten vor.

Es gibt eine große Reihe solcher Sondersprachen nicht nur in der deutschen, sondern auch in andern germanischen, in den romanischen und den slawischen Sprachen. Wir reden z. B. von der Jägersprache, der Bergmannssprache, der Gaunersprache (Rotwelsch), der Studenten-, Schüler-, Kindersprache usw. Bei Naturvölkern sind Frauen- und Geheimsprachen sehr häufig.

Zu diesen Sondersprachen gehört auch die Soldatensprache.

Soldatensprachen sind immer und überall entstanden, wenn größere Massen von Soldaten längere Zeit zum „Waffenhandwerk“ vereinigt waren. Schon die römischen Legionäre besaßen eine Ausdrucksweise, die vom Schrift- und Umgangsslatein stark abwich und zahlreiche diesen fremde Bestandteile enthielt. Manches daraus hat sich bis in die heutige Sprache erhalten. Auch in der Gegenwart sehen wir, wie in allen Ländern mit stehenden Heeren unter den Soldaten zahlreiche Ausdrücke im Gebrauche sind, die für „Staatskrüppel“ nicht ohne weiteres verständlich sind. Zum Teil gehen sie weit zurück in die Jahrhunderte des Söldnerwesens und des Reislaufens, manche sogar in die des Rittertums, zum größern Teil aber sind sie erst in neuerer Zeit entstanden.

Die Soldatensprache beschränkt sich aber nicht, wie die meisten andern Berufssprachen, z. B. die Fischer-, Bergmanns-, Jägersprache usw., auf das Technische des Berufs, die „militärische Fachsprache“, sondern umfaßt größere Gebiete des Lebens. Sie hat dies gemein mit der Studenten- und der Gaunersprache und teilt mit ihnen auch die Freude am Derbnatürlichen und an komischwirkenden Wortverdrehungen und die naive Lust, absichtlich etwas Dummes zu sagen. Die Beziehungen zur belebten und unbelebten Natur spielen dabei eine wichtige Rolle. Ausdrücke für abstrakte Begriffe sind nur spärlich vorhanden.

Bis zum Ausbruch des Weltkrieges gab es weder in der deutschen noch in der welschen Schweiz eine eigentliche Soldatensprache. Zwar verfügte der Schweizer Soldat neben den amtsüblichen militärischen Fachwörtern über eine stattliche Zahl von zum großen Teil

als burschikos empfundenen Ausdrücken für den Dienst und das Soldatenleben, die der Rekrut in der Rekrutenschule von den ältern Geschlechtern übernahm oder selbst schuf, und die auch in den Wiederholungskursen jeweils wieder aufgefrischt und vermehrt wurden. Aber es fehlte dieser „Soldatensprache“ an Ueberlieferung und Beständigkeit, weil die Dienstzeit zu kurz war. Die meisten Ausdrücke blieben deshalb Augenblicksschöpfungen; denn mit dem Abschluß des Militärdienstes und der Vertauschung der Uniform mit dem Bürgerkleide änderte sich auch die Sprache, und nur gelegentlich, bei fröhlichem Unlasse, wurde sie scherhaft wieder hervorgezogen.

Mit dem Weltkriege und der dadurch notwendig gewordenen lang andauernden Grenzbeseßung wurden nun aber Verhältnisse geschaffen, welche die Entstehung einer schweizerischen Soldatensprache begünstigten: Die Soldaten waren monatelang unter den Waffen und kehrten nach kurzer Beurlaubung wieder in den Dienst zurück. Die Zahl der militärisch-technischen Ausdrücke hat sich im Laufe des Krieges stark vermehrt; sie sind den Soldaten mehr als früher in Fleisch und Blut übergegangen. Neben ihnen tauchten alltäglich zahllose sprachliche Neuschöpfungen für alle Gebiete des Lebens auf. Die Lebensdauer der meisten ist zwar sehr kurz und ihr Geltungsbereich oft auf die Umgebung des Urhebers beschränkt. Aber ein Teil glücklich gewählter und der großen Masse der Wehrmänner einer kleineren Truppeneinheit entsprechender verbreitet sich in dieser und bildet einen Teil ihrer besonderen Sprache, auf die sie stolz ist, die sie oft ängstlich vor dem Bekanntwerden hütet und nach Kräften zu mehren trachtet. Solcher „Kompanie- und Bataillonssprachen“ oder wenigstens Gruppen von Ausdrücken, die sich auf Kompanien oder Bataillone beschränken, bestehen eine große Zahl. In günstigen Fällen wird ein Ausdruck auch von andern Truppenteilen aufgegriffen und verbreitet sich mit meist staunenswerter Raschheit gar in größeren Teilen des Heeres.

Sehr oft liegt aber ein Ausdruck „in der Luft“ und taucht, auf gleicher seelischer Grundlage entstanden, in verschiedenen Heeresteilen gleichzeitig, aber an jedem Orte unabhängig auf, gleich wie zahlreiche sich entsprechende soldatische Ausdrücke in allen kriegsführenden Heeren ohne gegenseitige Beeinflussung während des Krieges geschaffen wurden.

Der in den deutschschweizerischen Truppenteilen allgemein gebrauchte Wortschatz unserer Soldatensprache hat im Laufe der Grenz-

besezung eine so bedeutende Bereicherung erfahren, daß wir heute mit Fug und Recht von einer deutschschweizerischen Soldatensprache reden dürfen. Sie unterscheidet sich von der deutschen und deutsch-österreichischen in weit größerem Maße als die welschschweizerische von der französischen.

Dieser deutschschweizerischen Soldatensprache haftet natürlich noch das Merkmal der Jugend an. Es äußert sich namentlich in überreicher Fülle an verschiedensten Ausdrücken für ein und denselben Gegenstand oder ein und dieselbe Handlung. Dieser überprudelnde Reichtum und diese große Verschwendung der Sprache gibt ihr oft genug noch etwas Unfertiges, Zufälliges. Es ist ein Suchen und Tasten nach der richtigen, die Mehrzahl befriedigenden Benennung, die, einmal gefunden, alle früheren Wortformen rasch in Vergessenheit geraten läßt, unter Umständen aber selbst wieder nach kürzerer oder längerer Zeit durch eine neue verdrängt wird. So ist unsere Soldatensprache in fortwährendem Flusse begriffen. Aber es läßt sich doch beobachten, wie der feste Kern von Soldatenwörtern, der den Krieg voraussichtlich überdauern und für lange Zeit den Grundstock für die Sprache unserer Soldaten bilden wird, sich immer mehr vergrößert.

Dieses Werden einer Sprache aus der Nähe zu beobachten, den Kampf zu verfolgen, den sie führt, um zu einem endgültig geprägten Wortschatze mit größerem Geltungsbereich zu gelangen, ist für die Sprachforschung von großer grundsätzlicher Bedeutung und eine Gelegenheit, die sich ihr nur selten darbietet. Nicht nur, weil man daraus die ganze Geistesart der Sprachschöpfer und Sprachbenützer, in unserem Falle der heutigen Schweizer Soldaten, erkennen kann und aufs neue erfährt, wie groß und urwüchsig die sprachschöpferische Kraft unseres Volkes ist, sondern namentlich auch, weil man so die bei der Sprachschöpfung wirkenden Kräfte, die sonst fast nur aus dem toten Gegenstande, d. h. der fertigen Sprache, zu erschließen sind, in voller Tätigkeit beobachten kann. Und noch von einem andern Gesichtspunkte aus hat diese werdende Soldatensprache große Anziehungs Kraft für die Sprachforschung: Unsere Soldaten rekrutieren sich aus allen Kreisen unseres Volkes und aus allen Gegenden unseres Landes. Alle Mundarten und alle Sondersprachen fließen bei ihr zusammen und liefern ihr Stoff. Sie empfängt aber nicht nur, sie gibt auch wieder; denn der Soldat trägt seine Sondersprache teilweise ins Volk hinaus und vermittelt so einen regen, sprach- und kulturge-

schichtlich fesselnden Austausch, durch den der Gemeinsprache, deren Wortschatz sich in Form und Inhalt gewöhnlich sehr rasch abschleift, neues Leben und neue Anschaulichkeit und Kraft gegeben wird, gerade wie es auch durch die Mundarten von jeher geschah.

Aus diesen Gründen hat die Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde keine Mühe und keine Kosten gescheut, um möglichst umfassende Erhebungen über die schweizerische Soldatensprache aller Landesteile zu machen, und ihre Sammlungen haben dank der Mit-hülfe der weitesten Kreise der Armee und des Volkes schon stattlichen Umfang angenommen. Die Arbeit darf aber, sollen gerade die so merkwürdigen Weiterbildungen, denen einzelne Ausdrücke unterworfen sind, festgestellt werden, nicht aufhören. Diese kleine und unvollständige Arbeit verfolgt deshalb als ersten Zweck, zu weiterer Sammlung anzuregen.

Ihrem Beispiele folgend sind ähnliche Sammlungen auch in andern Ländern begonnen worden. In Deutschland hat der große Verband deutscher Vereine für Volkskunde, unterstützt von zahlreichen wissenschaftlichen und militärischen Kreisen, einen Ausschuß dafür eingesetzt und die Wörterbuchkommission der Kgl. Bayer. Akademie der Wissenschaften in München die Sammelstelle übernommen. In Frankreich sind schon vor längerer Zeit Schriften über die Soldatensprache des Weltkrieges erschienen und wird von verschiedenen Stellen eifrig weitergesammelt. Das gleiche ist der Fall in England, Italien usw.

Ueberall sind es nicht nur die Sprachforscher, die ihre Teilnahme an diesen Sprachen befunden, sondern namentlich auch militärische Stellen, die durch sie wertvolle Einblicke in die seelische Verfassung der Soldaten gewinnen wollen. Dem Soldaten aber selbst, der sie schafft und benützt, helfen sie mit dem sprudelnden Humor und dem treffenden Witz, der so oft in ihren Vergleichen liegt, über schwere Stunden hinweg. Ihm wird deshalb eine solche Zusammenstellung vor allem erwünscht sein als Erinnerung an diese Kriegszeit.

II.

Es ist schon angedeutet worden, daß unsere Soldatensprache ihren Wortschatz von überall herholt und ihn in durchaus selbstherrlicher Weise bemeistert. Neben den Mundarten und den Sonder-sprachen sind es auch die Soldatensprachen anderer Länder, die

wichtige Beiträge an sie abgeben. Ein Teil dieses überreichen Sprachgutes wird unverändert in den soldatischen Sprachschatz übernommen, ein anderer erfährt durch Leute mit besonderer sprachschöpferischer Begabung Veränderungen mannigfacher Art in der Form und in der Bedeutung.

Dabei besteht aber ein Unterschied zwischen den Soldaten vom Lande und denen aus der Stadt. Die ländlichen Wehrmänner verfügen selten über einen so großen Wortschatz wie die städtischen. Es fehlt ihnen meist auch die leichte geistige Beweglichkeit und die erfinderische Kraft, um solche Ausdrücke zu schmieden. Was sie an soldatischem Wortgut gebrauchen, ist fast ausschließlich von den andern übernommen. Dagegen bringen sie besondere mundartliche Lautformen und Wörter mit sich, die den Städtern fremd sind und ihre Nachahmungs- und Spottsucht reizen.

Die Berner Mundart z. B., die ja auch sonst oft wegen ihrer behaglichen Breite und Ruhe wohltätig auffällt, spielt bei den Soldaten eine große Rolle. Formen wie Bänggu (Bengel = Ge- wehr), Grингwehfiste (Kopfwehfiste = Räppi), Hunghafé (Honighafen = Räppi), die nun fast allgemein unter den Soldaten gebräuchlich sind, und Ausdrücke wie Gänterli (kleiner Kasten = Tornister), Tschäpper (von frz. chapeau = Räppi) usw. zeugen davon. Aber nicht nur das Bernische liefert der Soldatensprache Stoff. Die Ostschweiz mit ihren zum Teil breiten offenen und Städte wie Basel mit seinen spitzen Selbstlauten, dazu der seltsam anmutende Tonfall einzelner Berggegenden bilden für den Soldaten beliebte Ausgangspunkte zur Belebung seiner Sprache.

Die Erhebungen über die Lautverhältnisse unserer Mundarten als Quelle für die Soldatensprache sind aber noch viel zu wenig umfangreich und, da unser Sprachgut naturgemäß meist schriftlich und dabei nicht streng lautgerecht überliefert wurde, zu wenig sicher, so daß diese wichtige Erscheinung hier vorläufig nur angedeutet werden kann.

Um so klarer läßt sich der reiche und unerschöpfliche Zufluß an Wörtern aus den Mundarten feststellen. Die Mundarten sind für die Schriftsprache von jeher der Jungbrunnen gewesen, aus dem ihr immer wieder neues Leben zuströmt, sie sind es auch für die Soldatensprache. Mit Vorliebe übernimmt der Soldat natürlich die komisch wirkenden und die verb-natürlichen Wörter, an denen die Mundarten ja so reich sind. Hier seien, um

einen kleinen Begriff von ihrer Mannigfaltigkeit zu geben, nur die folgenden erwähnt:

abdi se (gehen), uf de Absä^z laufe, rundi Absä^z ha, d' Absä^z vorne ha (betrunken sein), Abtrittröhre (Hose), Affeglas (Spiegel), a h a u e (anfahren, zurechtweisen), Bö ggen albu m (Taschentuch), Bö gge h u s (Nase), Bolle (Rausch), Bora g (Schnaps, ursprünglich saurer Wein), Bränz (Schnaps), Bro tlaube (Mund), Brustchasper (Brustkasten), en Arm voll Brusttee (Mädchen), dach se (schlafen), Deckel (Käppi), Durlips (Kopf, aus dem englischen „turnip“, Rübe), i b r ö s m e l e (etwas anstellen), Falle (Bett, Gesicht), fue^zze (gehen), Gix (Schnaps), Glanz (Rausch), Gloschli (Kaput), gluglu machen (trinken), Grick (Schnaps), gurgele (trinken), Haber (Schläge), hase (gehen), in Sac^z haue (schlafen gehen), Hobi (Pferd), Hudle (Kleider), Hungerbarometer, -rieme (Leibgurt), Chlapf (Rausch), Krankenmörder (Arzt, Krankenwärter), Chübel (Käppi), Küm mi (Geld), Laferiwasser (Schnaps), latschig (nicht übel), Lüssechel (Käppi), Lüsräche (Kamm), lurke (trinken), Lüre (schlechtes Getränk), Magebremsi (Leibgurt), Nest (Dorf), Oktobertee (Wein), e Pfus ri^ze (schlafen), lingg pfise (schlecht ergehen), Pläger (fauler Mensch, Musikant), Plämperliwasser (Schnaps), rochle (schnarchen), Rüebe (Uhr), Sargnagel (starke Zigarre, Brissago), Säufedere (Stroh), Schabe im Ranze ha (Hunger haben), uf d'Flinte schneie (schlecht ergehen), Spazierhölzer (Beine), Stierefedere (Stroh), Türgel (Zwieback), Totebaumtropfe (Kaffee, Schnaps), Tolge (Rausch), Totelack (Kakao), Totehoffjodler (Husten), Tschäpper (Hut, Käppi), Zilaschter (Hut, Käppi).

Der VolksSprache entstammen ferner Entstellungen wie z. B.: Chast - warte - Mage für Schwartenmagen, Havanna Auflese für Havanna Auslese (Stumpen) usw.

Eine Hauptquelle für die Soldatensprache bilden die andern Sonder sprachen. In ihrem Mittelpunkt steht die Sprache der Kunden und Gauner (das Rotwelsch), das auch den übrigen, der Arbeiter- und Handwerker sprache und der Studentensprache, sowie der zum Teil wieder aus dieser genährten Schülersprache viel Wortgut geliefert hat. Dieses Rotwelsch ist in der Schweiz in besonderen Zweigen vertreten, im Berner Mattenenglisch und im Jenischen, das seinerzeit im Kanton Aargau verbreitet war und vielleicht jetzt noch gesprochen wird. Es ist ein seltsames Gemisch der verschiedensten Sprachquellen. Wie die Soldatensprache greift es keck in den Sprachschatz des Volkes hinein und gibt seinen Wörtern neuen Bedeutungsinhalt, indem es ihn teils mit Witz und Humor und teils in toller und lockerer Weise zur verhüllend umschreibenden Bezeichnung neuer Zustände und Gegenstände verwendet. Daneben enthält es eine große Masse hebräischer Wörter, welche ihr durch die aus der Gesellschaft früherer

Jahrhunderte ausgestoßenen und verfolgten Juden zugeführt wurden. Es wurde so zu einer Geheimsprache, deren Geheimnisse sorgfältig gehütet und in die nur „zunftgenössige“ Gauner und Diebe eingeweiht wurden. Die fahrenden Schüler und die wandernden Handwerker kamen bis zur Einführung der Eisenbahnen in Herbergen und auf der Straße viel mit der Gaunerzunft zusammen, hatten ja oft auch mancherlei mit ihr gemeinsam und nahmen deshalb zahlreiche rotwelsche Ausdrücke in ihren Wortschatz auf. Aus diesem Grunde enthalten Studentensprache und Handwerkersprache heute noch viel rotwelsches Sprachgut. Durch sie ist es auch in die VolksSprache gedrungen.

Es ist recht anziehend und lehrreich, zu erfahren, wie diese rotwelschen Ausdrücke unter die Soldaten kommen. Es zeigt zugleich deutlich, wie die Wörter der Soldatensprache überhaupt entstehen und sich verbreiten. „In unserer Kompanie,“ berichtet ein Soldat eines Gebirgs-Infanterie-Bataillons der 6. Division, „war den ganzen Winter (1914/15) über ein Füsilier, ein heller Kopf, aber ein Tunichtgut, der auf Schusters Rappen die halbe Welt durchquert hatte. Es ist erstaunlich, wie sich die ganze Kompanie seine Spezialausdrücke aneignete. So heißt es bei uns allgemein „spachteln“ statt essen, „Guga“ statt Hose, „Schale“ statt Kleid, „täfel“ oder „duft“ statt schön, „türmen“ statt schlafen usw. Besonders hat sich, sogar bei unsren Offizieren, „Spreizel“ für Zigarette, „Spinnwinda“ für Irrenhaus eingebürgert. Wenn einem eine Sache nicht gefällt, so ist dies „hugo“ oder „lori“. Diese Ausdrücke sollen unter den Vaganten und Gaunern, der sog. „Brut“, allgemein sein. Gerade der Umstand, daß ein Uneingeweihter die Wörter nicht versteht, hat die Kompanie bewogen, sie sich anzueignen.“

Ein anderer aus dem Basler Regiment 22 erzählt: „Die Wörter sind meist aus engem Kreise heraus entstanden, oft sogar aus dem Munde eines einzigen Kompaniewitzboldes. Hauptsächlich aber wirken bestimmte Gruppen, die sich mit der Zeit bilden, als Sprachschöpfer. Als solche gab es schon vor dem Krieg in der Kompanie IV/97 die Chasseurs d'Afrique, anderswo gab es eine „schwarze Hand“, in der Kompanie IV/99 die sog. „Ruechen“ („die“ oder „der Ruech“ hat die Bedeutung von „Lump“, aber ohne Entehrung), eine Anzahl trinkfester, verschlagener, ein wenig verkommenen Gesellen.

Diese Ruechen hatten ihre ganz besondern Handbewegungen, ihren militärischen Gruß und namentlich eine Reihe von eigenen Ausdrücken. Diese Sprache war für sie ein besonders geeignetes

Mittel zu imponieren („Uffschmitt“ zu machen), was als ihr Lebenszweck zu gelten schien. Während ihre Quelle mehr die Gaunersprache war, brachten andere Handwerkerelemente. Die allgemeine Sitte, durch die Endung -linger neue Wörter zu bilden (Hanf-Linger, Pfauslinger, zu Hanf = Brot, und Pfaus = Schlaf) stammt wohl von dorther.“

Auch von anderer Seite wird uns über solche sämtlich von städtischen Truppen gebildeten Gruppen berichtet, die vornehmlich aus dem Rotwelschen schöpften, so daß die große Zahl gaunersprachlicher Ausdrücke nicht verwundern muß.

Aus der Arbeiter- und Handwerkersprache, über die Erhebungen bisher leider noch nicht gemacht wurden, sind durch die Soldaten, die diesen Ständen angehören, z. B. eingeführt worden:

Achtziger Zigarre (Stumpe), Arbeitergugelhopf (Brot), davon weiter gebildet Soldatengugelhopf (Brot), Arbeiterforelle (Wurst), Arbeiterpfume (Kartoffel), eim de Ermel ine näh (erwischt werden, etwas Unangenehmes passieren, vom Fabrikbetriebe), de Bart isch ab (es ist schlimm, Ausdruck der Enttäuschung), bickle (arbeiten), Volle (Lohn), Bruch (Arbeit), büeße (arbeiten), davon Büeße (Arbeit), Büeżer (Arbeiter), Dienstboteneier (Kartoffeln), Gießersyrup (Bier), Grampolschibe (Fünffrankenstück), Handlangerpfume (Kartoffel), Klang (Geld), Klüder (Geld), Chrampfe (schwer arbeiten), Chrampf (schwere Arbeit), Chramper (Arbeiter), Chrüpple (arbeiten), Löte (trinken), Maria hilf (Lohntag), Maurerforelle (Wurst) usw.

Aus der Studenten- und Schülersprache sind die nachfolgenden Wörter in die SoldatenSprache eingedrungen:

abdampfe (weggehen), abohre (anbetteln), ahuché (anfahren), d'r Alt (Vater, Hauptmann), apfife (anfahren), aschnalle (anschaffen), aschnarache (anfahren), mit avec (Kaffee mit Schnaps, Spaziergang mit weiblicher Begleitung), Bibelhusar (Pfarrer), Bier nudle (Brissagozigarre), fresse (glauben), eine genehmige (trinken), Judeschweiß (Limonade, Kaffee), losdiechſle (weggehen) Meter (Franken), Monete (Geld), Moos (Geld), schanze (arbeiten), Speuz (Geld), Spieß (Geld), Stecke (Franken), Stein (Franken), Stimme (Rappen), Stoff (Geld, Getränk).

Aus der Studentensprache stammt auch die große Vorliebe für einzelne Grundwörter in Wortzusammensetzungen, z. B.: - hengst, - indianer, - mechaniker, - more, - fuſer, - ſchloſſer, - ſchweiß, - ſpangler, - tiger usw., die alle sehr häufig gebraucht werden.

Die Hauptmasse aber liefert das Rotwelsch. Daß unter diesen die Ausdrücke für Geld, Essen, Trinken und Schlafen besonders zahlreich sind, ist bezeichnend. In der SoldatenSprache mehr oder weniger allgemein verbreitet sind:

Für Geld: Boschus, Draht, Gips, Gore, Kies, Klamoze, Klang, Klubis, Chlütter, Knippel, Knöpf, Krüssch, Kümi, Lobi, Moos, Sabia, Speuz; für Franken: Meter, Augel; für Rappen: Heier, Holz; für Essen: bide, schmore, schwäche, spachte, spinne, spuhle; für Hunger haben: Kohldampf schieben; für Brot: Hanf, Leh, Ligulehm, Weichsel; für schlafen: blättere, penne, türme; für Bett: Kahn, Klappe; für Schuhe: Böde, Schiff, Tritt, Trittlig, Weidlig; für Kleid: Kluft, Schale; für Bauer: Hach, Rammel, Ruech; für stehlen: drucke, filze, klaue; für Arrest: Kachle, Kichen, Kiste, Loch.

Aus dem Rotwelsch stammen ferner: abklopfen (marschieren), Plamp (Bier), duft (schön), Fackel (Brief), feile (gehen), Frosch (Zigarre), Gallach (Geistlicher, von hebräisch golach = der Geschorene), Gase (Dirne), Glebi oder Klebis (Pferd), Hest (kleines Dorf), Kaff (Dorf), Loritäfel (schlecht), Mosseli (Mädchen), Schmier Polizist), täfel (schön), Tippel (Marsch), tipple (marschieren), tüdel (schön).

* * *

Die Beziehungen zwischen der schweizerdeutschen und der reichsdeutschen Soldatensprache (die österreichische kommt weniger in Betracht) festzustellen, ist nicht immer leicht. Eine große Zahl von Wörtern ist in beiden enthalten. Da eine Entlehnung der reichsdeutschen aus der schweizerdeutschen nur in Ausnahmefällen denkbar ist, muß angenommen werden, daß die schweizerische sie aus der deutschen hat. Den Weg haben die meisten wohl durch die Umgangs- und die Studentensprache gemacht. Es wäre aber falsch, wollte man bei jedem Ausdrucke ohne weiteres Entlehnung annehmen. Man muß sich immer daran erinnern, daß gleiche Verhältnisse und gleiche Tätigkeit an den verschiedensten Orten unabhängig voneinander gleichartige Ausdrücke schaffen können. So groß wie die Abhängigkeit der welschschweizerischen Soldatensprache von der französischen ist diejenige der deutschen Schweiz von der Deutschlands nicht, weil die Mundart, diese wichtige Sprachquelle, in der deutschen Schweiz noch volles Leben hat, während sie im Welschland fast ganz erstorben ist.

Eine ganze Reihe soldatischer Wörter, die in der Schweiz im Brauch sind, können also mit Wahrscheinlichkeit als Entlehnungen bezeichnet werden, weil sie, wie das Büchlein von Paul Horn, Die deutsche Soldatensprache (2. Aufl., Gießen 1905), und Mundartwörterbücher zeigen, in Deutschland schon lange vor dem Kriege verbreitet waren. Solange aber die Soldatensprache früherer Zeiten nicht eingehender erforscht ist, kann über diese Beziehungen nichts Abschließendes und Bestimmtes ausgesagt werden. Die nachfolgende

kurze Zusammenstellung enthält nur einige dieser in der Schweiz häufig gebrauchten Ausdrücke:

Aff (Tornister, schon 1870/71), der Alte (Hauptmann usw.), rote Beine (Generalstabsoffizier), rote Gefahr (Generalstab), Bienen (Ungeziefer, schon 1870/71, rotwelsch), Blechspucker, Grünspanspucker (Musikanten), (blaue) Bohne (Kugel, alt), Dachs (Tornister), einem die Decke geben (bestrafen), Deckiurlaub (Arrest), Drückeberger, Druckpunkt nehmen, Druckpunkt fassen (sich drücken), Etui (Bett), Frässack (Brotfack), Fußlappen-indianer, Fußschweifindianer (Infanterist), Gefechtsesel (Roß), höherer Grad der Gemeinheit (Gefreiter), Häuptling (Hauptmann), Hurratüte (Räppi), Hut (Räppi), Intelligenzstreifen (Generalstabsstreifen, Galons), Kaffeemühle (Mitrailleuse, Maschinengewehr, schon 1870/71), Kalbfellstrom-peter (Trommler), Kanone (Gewehr), Käsmesser (Bajonett, schon alt), Kästen (Tornister), Klebis (Roß, rotwelsch), Knalldroschke (Kanone), Knarre (Gewehr), Knochenküster, Knochenenschlosser (Sanitätssoldat), Kolonnenduft (Wind), Kommode (Tornister), Krautmesser (Bajonett), Kriegshut (Räppi), Kübel (Räppi), Küchendragoner (Küchenmannschaft), Kugelsprize (Gewehr, schon 1870/71, früher amtliche Bezeichnung), Lärm (Alarm), Latte (Gewehr), Liebste (Gewehr, Tornister), Maria Empfängnis (Soldtag), Maulwürfe (Pioniere), Mehlwurm (Verpflegungs-, Bäckersoldat), Kompaniemutter (Feldweibel, schon alt), Nasenwärmer (Zigarre), Rheumatismuskästen (Tornister), Roßbollen-schüttler (Kavallerist, Train), Sandhase (Infanterist, alt), Schießprügel (Ge-wehr), Schlafröck (Kaput), Singalese (Signaller), Spätz (Fleischration), Sprize (Gewehr), stier sein (in Geldverlegenheit sein), Stoppelhopser (In-fanterist), Totengräber (Sämtät), Türk (Übung, Manöver), Vater [der Kom-panie] (Hauptmann), Wirbeltier (Trommler), Zahntochter (Bajonett), Zapfen-streich, Zigarrenetui (Patronentasche), Zylinder (Räppi).

Aber nicht nur bei Ausdrücken, die vor dem Krieg schon be-standen, läßt sich Uebereinstimmung festlegen, sondern auch bei solchen, die erst während des Krieges auftauchten. Bei einzelnen ist die Möglichkeit allerdings vorhanden, daß sie schon vor dem Kriege in kleinerem Kreise lebten, aber in keinem Wörterbuche verzeichnet waren. Für die Hauptmasse wird dies jedoch nicht zutreffen; denn sie bezeichnen meist Verhältnisse und Gegenstände, die erst während des Krieges entstanden. Viele davon sind wohl durch Zeitungsnotizen, Bücher, Briefe usw. in die Schweiz gekommen, andere aber müssen in beiden Ländern unabhängig voneinander gebildet worden sein.

Die schweizerische Soldatensprache vermag diesen aus der Fremde geholten Ausdrücken durch lautliche Anpassung an die Mundart, manchmal auch durch Uebersetzung in die Mundart, einen echt schwei-zerischen Anstrich zu geben und eignet sie sich so außerordentlich rasch an.

Aehnlich wie mit dem Verhältnis zwischen der schweizer-deutschen und der reichsdeutschen Soldatensprache verhält es sich mit

dem zwischen der deutscherweizerischen und der welschen. Auch hier läßt sich eine große Liste von Ausdrücken aufstellen, die sich in beiden finden, ohne daß es in jedem einzelnen Falle möglich ist festzustellen, welcher die Urheberschaft zu kommt. Man kann nur vermuten, daß z. B. Wörter wie arbre de Noël, das das schweizerdeutsche Christbaum, Tannebaum (für das Wehrgehänge der Offiziere) wiedergibt, zuerst in der deutschen Schweiz entstanden sei, weil dort der Christbaum eine viel größere Rolle spielt als in der welschen. Wieder andern sieht man die Uebersetzung aus dem Deutschschweizerischen an, so dem Ausdruck le baromètre de la faim, das Hungerbarometer (= Leibgurt) bedeutet usw. Im allgemeinen wird man annehmen dürfen, daß solche, die vor dem Kriege schon in Deutschland verbreitet waren, durch Vermittlung der deutschen Schweiz in die welsche eingeführt wurden, muß aber dabei immer berücksichtigen, daß eine Entstehung an verschiedenen Orten unabhängig voneinander durchaus möglich ist. Selbstverständlich gehören eine große Zahl der Volkssprache an, sind aber durch die Soldaten zu neuer oder größerer Verbreitung gelangt.

Die nachfolgende Zusammenstellung, die nur die häufiger vorkommenden Wörter enthält, zeigt, wie weit diese Gemeinsamkeit zwischen deutscher und welscher Soldatensprache geht.

armoire à glace = Spiegelschrank (Tornister); barques, bateaux = Weidlig, Schiff, Ponton (Schuhe, rotwelsch); la benzine = Benzin (Schnaps), la bible = d'Bible (Kartenspiel); le billet de logement pour le paradis = Himmelfahrtstafeli (Erkennungsmarke); la boîte à sardine = Sardinebüch (Verbandspatrone); le caporal à voie étroite = Schmalspurkorpis (Gefreiter); le chapeau de guerre = Kriegshut (Räppi); le chef de gare = Bahnhofsvorstand (Oberstdivisionär); la chèvre = Geiß (Roß); le chien de la compagnie = Kompaniehund (Korporal); le ciment = Zement (verkochter Reis usw.); le cimetière de poulets = Pouletsfriedhof, Hähnlifrematorium (dicker Bauch); le clou de cercueil = Sargnagel (Brissagozigarre); le collier = Collier, Halsband (Erkennungsmarke); le complet fédéral = eidgenössisch Sägeli (Ausrüstungsgegenstände); le coupe-choux = 's Chrutmesser (Bajonett, auch reichsdeutsch); le cric = Grick (Schnaps, aus dem Volksfranzösisch, in der deutschschweizerischen Mundart auch sonst verbreitet); le cure-dents = Zahntocher (Bajonett); la déménageuse = Möbelwage (Tornister); l'étui à cigarettes = Zigarettenetui (Patrontasche); se gargariser = gurgeln (trinken, volkstümlich); gratter = chraze (arbeiten, Arbeitersprache); le Hagenbeck = de Hagebeck (Spaß fassen); le hué = Hü (zähes Roßfleisch); l'inséparable = d'r Ahänglich (Tornister); la lavure = 's Abwäschwasser (Raffee, Suppe usw.); la liste des étrangers = d'Fremde liste (Arrestantenliste); bouffer des kilomètres = Kilometer

fresse (langer Marsch); *la maison* = 's Hüesli (Tornister); *la malle* = 's Köffeli (Tornister); *les mèches de lampe* = [Lampe-] Döcht (Korporalschnüre); *la ménagerie* = Hagebeet (Train); *le moteur à bouses* = Habermotor (Roß); *le mouchodrome* = Fliegeschleipfi (Gläze); *le moulin à café* = Kaffemühle, Kaffiröstmaschine (Maschinengewehr); *le nid à puce* = Flöhliste (Bett); *se nettoyer la façade* = d'Fassade puze (rasieren); *un nuage* = e Nebel (Offizier); *le panama* = d'r Panama (Käppi); *parler de la main gauche* = (deutsch reden), verkehrt, hingerti rede (französisch reden); *le péril noir* = die schwarze Gefahr (Feldprediger); *le photographe amateur* = Amateurphotograph (Sanitätsoldat); *la pilule* = d'Pille (Sanitätsoldat); *le pinceau à barbe* = Rasierpinsel (Federbusch der Guiden); *les petits poids* = Böhnli (Gewehrkugeln); *la pompe à balles* = Kugelsprütze (Gewehr); *un port de mer* = Seehafen (abgelegene Ortschaft); *le président* = de Präsident (Hauptmann, Major); *la punaise* = d'Wäntele (Schnapsflasche); *le renverse-buffet* = Schrif-mi-um (Schnaps); *la robe de chambre* = de Schlafrock (Kaput); *scier des nœuds* = säge (schnarchen); *schiffli* = Schiffli (Schuhe); *la semelle* = Sohle (zäher Spätz); *le singe* = d'r Aff (Hauptmann); *le spatz céleste* = de Seelenpätz (Feldpredigt); *les steamer* = Schiff (Schuhe); *le gros tas* = de groß Huufe (Infanterie); *la terreur de cotelette* = Cotelettfriedhof (dicker Bauch, Fourier); *le tigre* = Tiger (Kompanie-, Bataillons- usw. Kommandant); *la tourbe* = d'Turbe (Brot); *les trottins* = Trottlinge (Schuhe; rotweiss); *la tuile fédérale* = Bundesziegel (Zwieback); *la vache* = d'Rueh (Roß); *le valet de pique* = de Schuhleueb (Feldprediger, Hauptmann); *le vélodrome à poux* = d'Fliegeschleipfi (Gläze); *le vieux* = d'r Alt (Hauptmann); *la villa* = d'Villa (Tornister); *décharger un wagon de drill* = en Wagen voll Gwehrgriff ablade (Drill).

Die Liste könnte schon heute noch bedeutend vergrößert werden, obwohl die Erhebungen in der welschen Schweiz noch nicht so weit gediehen sind wie in der deutschen.

Die Uebereinstimmung beschränkt sich aber nicht nur auf Wörter, sie ist auch in Redensarten und Wißen vorhanden: „La pluie, c'est bien embêtant! Mais j'aime encore mieux qu'elle tombe quand il fait mauvais temps que quand il fait beau!“ philosophiert der welsche Soldat wie der deutschschweizerische, der erklärt: „'s isch g'schiider, es rägnet bi schlächtem Wetter as bi schönem.“

Wie zwischen der deutschschweizerischen und der welschen, so bestehen auch Beziehungen zwischen der deutschschweizerischen und tessinischen Soldatensprache, wie die folgenden Beispiele zeigen: *la clinica di occhi* = Augeklinik (Arrestlokal); *dopi* = Doppelliter (Wachtmeister); *grappa* = Grappa (Schnaps, dann auch Rüffel; aus dem Italienischen); *la scatola di sardini* = Sardinebüchs (Verbandspatrone).

Der Aufenthalt deutschschweizerischer Truppen in welschen Gegend ist nicht ohne Einfluß auf ihre Sprache geblieben. Zunächst wird scherhaft französische Aussprache auf schweizerdeutsche Wörter

angewendet, z. B. bei hinder e b i g e (essen), und so eine dem Ungeübten fast unverständliche Sprache geschaffen. In fröhlicher Nachahmung der welschen Sprachen entstanden: *Asti-spuck-ume-nanti* für *Asti spumante*, *flora funda* für gefundene oder billige Zigarre.

Es sind aber auch zahlreiche französische und italienische Wörter übernommen und mehr oder weniger stark verändert worden.

Zu ihnen gehören: *Babischritt* (Pas de charge), *Eselmajor* (Aide-major), *Peking* (péquin), *Rölleli-Linie* (relais-Linie), *appuntato* (Gefreiter), *Raffilatsch* (café latg; Tessiner Mundart für café-latte = Milchkaffee), *Gutschine* (cucina, Küche), *Lazzer* (lazzerone, Pfuscher), *minge bong* oder *minge lori* (tessinisch; schlechter, blöder), *piccolo caporale* (Gefreiter).

Ganz besonders möchte ich noch auf *B i b e l* = oder *Se e l e - m u n i* für „Feldprediger“ hinweisen, dessen Grundwort *m u n i* aus dem französischen *aumônier* entstanden zu sein scheint.

Starke Veränderungen müssen sich namentlich *Or t s n a m e n* des Juras, deren Aussprache dem des Französischen wenig oder nicht kundigen Soldaten Mühe macht, gefallen lassen. Größere Verbreitung haben die folgenden Namen:

Böcu, *Böggu* (Boécourt), 's *Burebett* (Ebourbette), *Gagere-*, *Gag- gerehubel*, *Gaggelörli* (von Caquerelle, zwischen Delsberg und St. Ursanne; dann Hügel überhaupt), *Wadlikur*, *Wäntelikur* (Vendlincourt).

Ein wahres Rätsel bildet im ersten Augenblick der Ortsname *Wöschhus* für „Pleujouse“. Es wurde, wie man uns mitteilte, zuerst infolge entfernten Anklangs in der Aussprache *Bleichhus* geheißen und dann weiter zu *Wöschhus* umgewandelt.

Das Basler Quartier *Lysbüchel* wurde umgekehrt von den Genfer Soldaten allgemein *Lys - Pucelle* getauft.

* * *

Die Hauptmasse der soldatensprachlichen Wörter ist jedoch der Gemeinsprache entnommen. Dabei erfährt ihre Bedeutung eine mehr oder weniger große Veränderung. Diese Bedeutungswandlung ist in den meisten Fällen keine ganz willkürliche, sondern entwickelt sich aus den verschiedenen Bedeutungen heraus, die viele Wörter schon in der Gemeinsprache haben, je nach ihrer Verwendung im Satze, wie das, um nur zwei Beispiele anzuführen, beim Zeitwort *gehen* (das Kind geht — das Wasserrad geht — es geht mir gut — das geht nicht) oder beim Hauptwort *Mal* (ein blaues Mal — ein zweites Mal — ein reichliches Mahl) der Fall ist. Die Neigung, einem Worte an Stelle seiner üblichen, von einer Sprach-

genossenschaft allgemein angenommenen Bedeutung eine gelegentliche, vom Redenden persönlich in das Wort gelegte zu geben, ist immer sehr stark gewesen und hat eine große Zahl von Bedeutungsfärbungen geschaffen, durch welche die Sprache bereichert wird.

Dieser Wandel der Wortbedeutung durch Eintreten eines gelegentlichen Vorstellungsinhaltes für den üblichen ist in allen Sonder-sprachen eine häufige Erscheinung. Sie lässt sich gerade bei der werdenden Soldatensprache aus frischsprudelndem Sprachleben heraus in zahllosen Beispielen beobachten. Die größte Rolle spielt in der Mundart und auch beim Soldaten die sog. *M e t a p h e r* (das Bildwort), durch die das dem Verständnis und der Teilnahme ferner Liegende durch etwas Näherliegendes anschaulicher gemacht werden soll. Sie gibt dem Soldaten überreiche Gelegenheit zu deutlicher, oft derber Kennzeichnung seiner Umgebung. Auf sie soll in einer späteren Arbeit etwas näher eingegangen werden. Hier seien nur noch wenige Andeutungen über die Wortbildung angeführt.

* * *

Während sich über Lautlehre, Deklination, Konjugation und Satzbildung der Soldatensprache nichts festlegen lässt, wodurch sie sich wesentlich von der Umgangssprache unterscheiden würde, weist die Wortbildung einige merkwürdige Beispiele auf, die hier erwähnt werden sollen.

Zunächst liebt es der Soldat, den Wörtern andere Endungen zu geben, z. B. -esen:

Ballonesen (Ballonpioniere), *Pionesen* (Pioniere), *Pontonesen* (Pontoniere), *Singalesen* (Signaleure).

Bei Basler Soldaten ist die Endung -inge sehr verbreitet; sie hängen sie, wie es in Kindersprachen oft vorkommt, an jedes Wort und sagen z. B. *m o r n h e i m l i n g e g o l i n g e* (morn heim go, morgen heimgehen), *S c h n u r a l i n g e m a c h l i n g e* (Schnura mache, Mund hängen lassen) usw. Die Soldaten der Bataillone 68 und 69 (Zürich) haben eine besondere Vorliebe für die Endung -st und bilden mit ihrer Hilfe aus Zeitwörtern Hauptwörter:

en *S c h r i b s t m a c h e* (schreiben), en *T r i n k s t m a c h e* (trinken), en *S e i g o h s t m a c h e* (heimgehen), en *C h r a n k m e l d s t m a c h e* (kranke melden), en *E s - s t m a c h e* (essen).

Die naive Freude an Wortverdrehungen und Wortentstellungen hat von jeher eine stattliche Zahl von Aus-

drücken geschaffen, die sich meist großer Verbreitung erfreuen. Die Soldatensprache steht darin nicht vereinzelt da. Auch in der Studenten- und Schülersprache sind sie sehr beliebt, und die Umgangssprache wendet sie ebenfalls oft an, um scherzhafte Wirkungen zu erzielen.

Solche Wortverdrehungen sind z. B. Pamfilie für Familie, decottletiert für dekolletiert, fitriol für fidel, hochverkehrt für hochgeehrt, Brotfresser für Professor, d'r Peter Drum (Trompeter, mundartlich Trumpeter), Spargrüeni (Grünspan), Stibole (Pistole), Tschurepumpel (Buretschumpel), Stellweibelfeldvertreter (Feldweibelfellovertreter), sehr Gefazter (Vorgesetzter), Hagelnabelhaken (Kabelnagelhaken), e Pitter Lier (ein Liter Bier), d' Grite überschränze (d'Gränze überschreite), d' Schnalle ab gamelledeckle (Gamellendeckel abschnallen), 's Herzschwiže und 's Fußklopfe ha (Füßschweiß und Herzklöpfen).

Eine absichtliche Kreuzung zweier Wörter (sogenannte Kontamination) liegt vor in: sich abfusiliere (Füslier N. N. meldet sich ab), Infantillerist (Infanterist und Artillerist oder Kavallerist), Pflanzonet ufbeize (Bajonett aufpflanzen).

Indem er einfach den Anfangsmitlaut wegläßt, bildet der Soldat: Affenkameraden aus Waffenkameraden, Affenrock aus Waffenrock, Abort, Apparat aus Rapport, und weiter durch Weglassung ganzer Silben: aus Soldat Dätel, Tatel und davon wieder tätеле (Dienst tun), aus Bagant Gäntel, aus Cognac Jäggli, aus Major Jöru, aus Hauptmann Mändel, aus Kuroki Roki (Schnaps), aus Zigarette Rette.

Vor allem liebt er es, amtliche militärische Bezeichnungen durch Anlehnung an ähnlich klingende Wörter zu entstellen. So macht er aus: Fourier Furrer, aus Lieutenant Lütenegger, aus Major Meier, wie auch aus Hund Hünziker, aus grau Greulich — lauter verbreitete Familiennamen —, und ändert Alarm in Lärme um, Alide-major in Eselmajor, Aspirant in Aspiral, Spiral, Aspirin, Brigadier in Brigadetier, Ceinturon in Zentrum, Chef in Schief (z. B. Batterieschief, Küchenchies), Defilieren in Telephonieren, Dübendorf in Flügedorf, Einzelausbildung in Einzelabbildung, -abnützung, -abreibung, -abschlachtung, -abstaubig, -abtreibung usw., Erkennungsmarke in Anerkennungsmarke, Faßmannschaft in Freßmannschaft, feldgrau in feldschlau, Feldweibel in Feldliebel, -räuel, -wiebli, -wirbelt Fettweibel, Fettwirbel, Führer rechts in Fuehrme rechts, Rechtsverführer, Fourier in Furie, Futtertier, in der französischen Schweiz le fouterien), Gefreiter in Gestreifter, d'r G'freut, d'r Verheit, d'r Ug'freut, Generaladjutant in Generalagent, Grenadier in Granatetier, Gruppenführer in Gruppefuehrme, Gruebeführer, Hauptmann in Häuptling, Kommandant in Komödiant, Korporal in Kalb überall, Lieutenant in Lütenenant, Lütenabenand, Liegtumenand, Oberleutenant in Oberländer, Oberland, auf Pitet gestellt in uf de Pitel g'stellt, Quartiermeister in Quadratmeter, Kastriermeister, rechtsformierte Marschkolonne in reformierte Marschkolonne, Sammlung in Samenhandlung, Sanität in Satani-täller

(ähnlich im Tessinischen *la sanità*), *Saniggler*, *Scheinwerferpioniere* in *Scheinheilige*, *Signalist* in *Salutist*, *Stellvertreter* in *Stellverdrecher*, *Unteroffizier* in *Hungeroffizier*, *Hundeoffizier*, *Urlaub* in *Hurlaub*, *Wachtmeister* in *z' Nachtmeister*, *Nachtmeister*, *Wacheister*, *Macheister*, *Schwachmeister*, *Wachsmeier*, *Weichmeister*, *Krachmeister*, *Kraftmeister*, usw. (im Tessinischen *Vaccameister*), *Zielfernrohr* in *Zivilfernrohr*, *Zivilist* in *Syphilist*, *Zugführer* in *Zugverführer*.

Durch Trennung des Wortes bildet er: *la Trina*, (Latrine), *Herr Nister* (Tornister), *römische Mathys* (Rheumatismus) usw.

Was die tolle Lust und Freude an Wortentstellungen sonst noch schafft, geht ins Unermeßliche, bleibt aber meist im persönlichen Geltungsbereich. Einiges Wenige gelangt aber doch zu weiterer Verbreitung.

III.

Nach diesen Ausführungen über Wesen und Quellen unserer deutschschweizerischen Soldatensprache möchte ich zum Schlusse noch zu einem kleinen Streifzug durch sie einladen. Wenn ich dabei als Führer versuche, nur auf meist wohlgepflegte Pfade zu leiten, so darf man doch nie vergessen, daß die Soldatensprache alle Gebiete des menschlichen Lebens umfaßt und ihre treffendsten Vergleiche gerne aus denjenigen herbeizieht, die wir hier doch lieber beiseite lassen wollen.

Für das Erzerzieren hat die Soldatensprache selbstverständlich die mannigfachsten Ausdrücke.

Zum Beispiel: *flohne*, *e Flohnete*, *Gummiroller*, *e harti Hut pflanze*, *'s Käspelerli mache*, *schlüche*, *Schluch*, *e paar Kilometer Schluch abrolle*, *Schluchplatz*, *-wäldli*, *in Senkel stelle*. Besonders gefürchtet ist das Gewehrgriffüben: *en Wage Gwehrgriff ablade*, *Gwehrgriff bige*, mit *em Hölzli spiele*, *'s täglich Brot* nennt es der Soldat. Weisch, worum's Urlaub *g'gä* hät? fragt er seine Kameraden. *D'Gwehrgriff* sind *ene z' Bern usgange*, *si müend z'erst wieder cho lo us em Dütsche*. Eine größere Gefechtsübung wird *Türk*, *Bataillons*-, *Regimentstürk* genannt, dazu das Zeitwort *türke*. Ist sie mißlungen, so sagt man: *De Türk ist verrekt*. „*Türk*“ wird aber auch auf andere Dinge übertragen, z. B. Er het si wele verlobte, aber dä *Türk* esch em verrekt. *Horeb* oder *Bergpredigt* heißt die Kritik nach dem „*Türk*“. *Seelenjubel* ist der Sturmangriff, *Schibeler* der Schießstand. Für den Marsch und das Marschieren kommen die folgenden Ausdrücke vor: *Dippel*, *e zünftige Dippel*, *dipple*, *Hampel*, *hample* (*de Hampelma mache*, *Taktschritt machen*), *Muttetupfe*. Ein Soldat, der schlecht geht, ist ein *Plattfußindianer*. Oft muß der Soldat auf den Haaren, d. h. bis zur Ermüdung gehen, das ist dann ein *Eiertanz*, *Nodlewälzer*; dann ist er müed wie *nen Uff uff em Totbett*, geht er zu Jesu, haut es ihm *uf d' Knoche*, *isch's e böse Stuehlgang*. Oder er

schwicht auf alle vier Bäcke. Ausruhen nennt er die Ranze planke, Druckpunkt fasse, plegere.

Ist etwas im Anzuge, Alarm, Unangenehmes usw., so sagt man: Es isch e Chue i der Luft, 's glizeret, es pfift link, 's het gschellt, es schneit eim auf d'Flinte, es stinkt mer. Naht der Offizier, so gibts einen Näbel, en chline Näbel, wenn der Grad nicht hoch, en große Näbel, wenn es mindestens ein Major ist.

Sehr zartfühlend bezeichnet der Soldat den Arrest und den Raum, in dem er ihn allenfalls absitzt. Wenn einer hochfliegt, oder wenn aim aini hindere glängt würde, so geht er in Urlaub mit einer Wolldecke, oder er hat en Deckurlaub. Im glücklichsten Fall ist es nur ein Vierundzwanzigpfunder. Der Arrestraum trägt die Namen Anmeldestube für Arbeitslose, Augeklinik, Cachot, Ferienkolonie, Sommerfrische, Kurhotel, Erholungsheim für Schwergeprüfte, Krankenzimmer mit gsibter Luft, d'Riste, de Wartsaal; die Arrestantenliste ist 's Fremdebuech.

Für Dorf sagt er Hefti und Raff (i dem Saukaff hei no d'Wäntele Lüs, klagt er z. B.). Die Bauern nennt er Pürliz, Pürü, Puränggu, Hachen; Chnuppesager ist ein geiziger Bauer, Eiertante oder Schniždrücke eine alte spießbürgerliche Frau, Flohuttle oder Standarte ein festes Frauenzimmer. Für Bett verwendet er die Ausdrücke Etui, Futteral, Kahn, Seelenschmiede. Das Bettstroh sind Bettstierefedere, Schlaf haben heißt Moor im Gsicht ha, schlafen 's Hirni aluege, e Dös mache, de Muschkopf mache, de Ranze planke, in Sack, is Strau haue (Dä Marsch hüt het's eim in d'Knoche ghause, chum mer haues is Strau), türme, schnarchen Rüebe hoche, am Chare zieh oder schriže oder einfach zieh, der Schlübelikanal isch verstopft. I wett mängisch lieber e böse Muni gschire, als am Morge i d'Hose, seufzt der Soldat, dem der Aperitif (Frühstunde) verhaft ist.

Das Krankenzimmer wird bezeichnet mit Formalindepot, Joddepot, -salon, Fußschweißklinik, Knocheneschlosserei, Simuliersalon. An Krankheiten kennt der Soldat Fueßhäs (Fußschweiß), Leult, Tigerli (Wolf), 's fallend Weh ha (Durchfall).

Für Hunger haben sagt der Soldat e Schatte im Ranze ha, Kohldampf schieben. Er macht gegen Hunger e Knüppel in Mage. „Wart doch nur, mer schaffe jo für di gliche Firma“, ruft man dem zu, der sich beim „Fassen des Spazes“ vordrängt. Wenn der Soldat seinen duftenden Spachtel oder Spätz bekommt, so denkt er wohl wehmüdig an seine Kinder: D'Wölf (die Kinder) fresse deheim de Ritt ab de Schibe, sagt er, und d'Müs luege mit verbrüelte Auge usem Brotkorb. Statt Spätz braucht er auch Negergummi, Schwabe (wenn er gebraten ist), Sperling, Hü (Spätz mit Röfleisch); Photographeispätz ist ein kleiner, Rägemantel ein zäher Spätz. Fachausdrücke für essen sind: i d'Schnörre oder in Grind hindere bige, dachen, schmorre, spachtle. Die Fahrküche heißt Gulaschkanone, Dampf- oder Cichoriekutsché, Raffisack, 's Krematorium; auf d'Site, d'Schnalle kunnt, heißt es, wenn der Küchenwagen erscheint; mit Schnalle wird die Suppe bezeichnet, der Feinschmecker unterscheidet dabei Dräck-, Sau- und feini Schnalle, Hochwasser. Nur geringen Ansehens erfreut sich der Kaffee, der Gagelum, Gissu, Hab-

tuk, Hochwasser, Jude- und Fußschweiß, Rück, Magetrost, Negerschweiß, -süser, Rost-, Schlipstei-, Toggeliwasser, Totebaumtropfe, Tschunkeleweie, Wolkebruch, Zigeunerlauge genannt wird. Auch der Kakao teilt dieses Los; er heißt feldgraue Raffi, Ganggeluribrüje, Totelack, Ziegelwasser; der Tee wird Chineseschweiß oder Heilsarmeegüller genannt. Für den nicht immer erlaubten Schnaps besitzt die Soldatensprache zahlreiche (Geheim-) Ausdrücke, denn e Schluck Schnaps isch besser als e Mül voll Wäspi: Ave, Disputierleib, -wasser, Felsesprenger, Föhn, Formalin, Funi, Gagallum, Gigs, Güggis, Gränzwächtersirup, Heidelbeerwasser, Helvetiaträne, Johli, unerkannte Raffi, Krawatteschüttler, Depfeschueche, Plauderiwasser, Schregmarsch, Schriß-mi-um, Schwizerchäs ohni Löchli, sibirische Hügelwi, Steihauersirup, Vagantebalsam, eidgenössische Zwängleib. Die Schnapsflasche wird Fesselballon, Wehrmannskalender, Wäntele geheißen. 's Hauptgmües ist Geheimwort für Bier. Eine Flasche Bier wird Gumele, Handgranate, Lampe, Schrapnell genannt. Für Trinken sagt man Gamelledetzel schwänke (weil das oft als Vorwand benutzt wird, um unerlaubter Weise etwas zu trinken), de Kiefel schwänke bis me en Plätz ab hät im Hals. Trinkfeste Soldaten heißen Dürsteli, Brändli, Ruschebach, Volleweider, Picus, Schmorhase (von schmore, trinken); Rausch wird e Dolke, Glanz, Iffu (Aff), Zimboli, eine billige Wirtschaft e Haaröl-, e Tschinggelebeiz, eine zweifelhafte e Zirkus genannt.

Daß der Wortschatz des Soldaten gerade in Ausdrücken für den Verdauungsvorgang und für körperliche Eigentümlichkeiten sehr reich ist, braucht nicht besonders dargelegt zu werden.

's Grundwasser chunnt mer, sagt einer, der austreten muß. Von einem langen Soldaten sagt man: er wirft en lange Schatte, oder: er het Schnee uf em Chäppi, er ha de Mo chneulige chläpfe. We dä so groß wär wie dum, schimpft gelegentlich einer, so hätt dä d's ganz Jahr Schnee uf em Pompon usw. Für Kopf braucht der Soldat Wassermelone, Chibis, Hübel. Er macht e Grind, sagt er von einem Bestürzten, wie-ne-n-Aff im-e-ne Bogechorbli. Typische Ausdrücke für Mund sind Brotlaube, -schere, Suppechlaack, Gugge. E Gugge ha wie-n-e zweischlöfigs Hundshüsli und rundume fresse chönne, geben die ungefähre Größe an; Maschinen-gewehrschnauze oder Rohrrücklauffschnurre beziehen sich auf die Redegewandtheit. Die Zähne heißen Gartenhag; sind sie schlecht, so ist der Mund eine Tropfsteihöli; hat der Soldat während des Dienstes auf Staatskosten ein falsches Gebiß bekommen, so besitzt er eine Bundeschnurre. Die Nase wird bezeichnet mit Schmöcker, Böggehus, das Taschentuch mit Böggenalbum. D'Fassade puzen heißt rasieren, der Coiffeur Schnörrepuzer. Krumme Beine werden Birreweggefueß, schmutzige Füße Schwarzwurzle genannt.